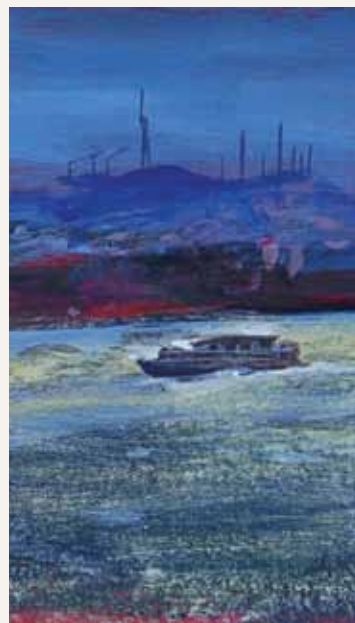
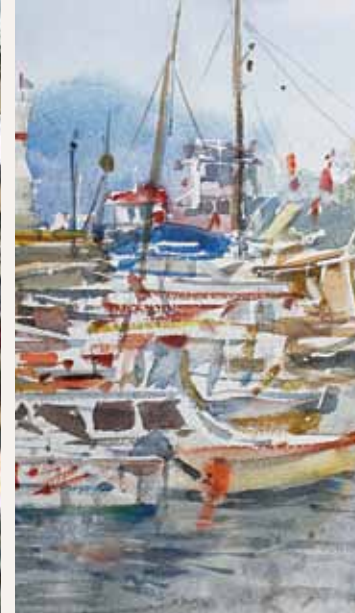


Աշխատանքիս  
պատկերներ

Հայաստանի և Թուրքիայի

Fall Images

Armenia and Turkey through  
Universal Language of Art



2015  
ՕՐԱԿՈՒՅՑ  
CALENDAR





Գագիկ  
Չարչյան,  
*Անվերնագիր,*  
հոկտեմբեր  
2014,  
Ստամբուլ,  
Թուրքիա

Gagik  
Charchyan,  
*Untitled,*  
October 2014,  
Istanbul, Turkey

# I Հունվար January

# 2015

Երկ Mon	Երբ Tue	Չրբ Wed	Հնգ Thu	Ուրբ Fri	Շրբ Sat	Կիր Sun
1,2 Նոր Տարի 1,2 New Year			1	2	3	4
6 Սուրբ ծնունդ 6 Christmas						
28 Բանակի տոն 28 Army Day						
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	<ul style="list-style-type: none"> <li><span style="color: orange;">■</span> Տոն. ոչ աշխատանքային օր Holiday: day off</li> <li><span style="color: gray;">■</span> Տոն. աշխատանքային օր Holiday: working day</li> <li><span style="color: gray;">■</span> Հիշատակի օր Remembrance Day</li> </ul>

Սահմանները միայն աշխարհագրական չեն, դրանք կան նաև երկու հանրությունների մեջ: Կարևորում են տարբեր երկրների արվեստագետների անմիջական, չմիջնորդավորված հարաբերությունները: Այդ շփումները կարող են միավաճ լինել գերզաղափարներից ազատ մտքեր արտադրելուն և նոր կենսամիջավայրեր ստեղծելուն:

Գագիկ Զարչյան

*Borders are not only geographical, they also exist between the two societies. I believe that the direct, non-mediated relations between the artists of the two countries are very important. They intend to generate unrestrained thoughts which will help create a new environment.*

Gagik Charchyan





Սերդար Յըլմազ, *Առաջին այցելությունը տուն*, սեպտեմբեր 2014, Գառնի, Հայաստան  
Serdar Yilmaz, *First Visit to Home*, September 2014, Garni, Armenia



Երկ Mon	Երբ Tue	Չրբ Wed	Հնգ Thu	Ուրբ Fri	Շբթ Sat	Կիր Sun
21 Մայրենի լեզվի օր 21 Native Language Day						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

Արվեստն է այն լեզուն, որի միջոցով մենք իրավամբ հասկանում ենք միմյանց և ներկայացնում ինքներս մեզ: Հայաստանի և Թուրքիայի երիտասարդ նկարիչների միջև շփումները ինձ շատ են ոգևորում: Հույս ունեմ, որ արդյունքում կստեղծվեն սերտ կապեր, որոնք կվերաճեն մշտական երկխոսության և կօգնեն բացել դեռևս փակ սահմանները:

Սերդար Յըլմազ

Art is the language through which we really understand each other and express ourselves. I am truly inspired by the contacts between the young artists from Armenia and Turkey. I hope very close relationships will be established that will evolve into a permanent dialogue and help open the still closed borders.

Serdar Yilmaz



Պետո Պողոսյան, Նավահանգիստ, հոկտեմբեր 2014, Հեյբելի, Թուրքիա  
Peto Poghosyan, Port, October 2014, Heybeliada, Turkey

Երկ Mon	Երբ Tue	Չրբ Wed	Հնգ Thu	Ուրբ Fri	Շբթ Sat	Կիր Sun	
<p>8 Կանանց տոն 8 Women's Day</p>						1	
2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23	24	25	26	27	28	29	
30	31	<p>Ստամբուլը երեւի թե ամենաարեւելյանն է իմ տեսած արեւմտյան քաղաքներից: Զգացինք քաղաքի շունչը, ժամանակակից արվեստի զարկերակը:</p> <p>Պետո Պողոսյան</p>				<p><i>Istanbul is possibly the most oriental among the Western cities I have ever seen. I was happy to feel the pulse of its contemporary art.</i></p> <p>Peto Poghosyan</p>	





Էրմակ Չետին, *Նարնջագույն Երևան*, սեպտեմբեր 2014, Երևան, Հայաստան  
Irmak Çetin, *Orange Yerevan*, September 2014, Yerevan, Armenia



Երկ Mon	Երք Tue	Չրք Wed	Հնգ Thu	Ուրբ Fri	Շբթ Sat	Կիր Sun
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	7 Մայրության և գեղեցկության օր 7 Motherhood & Beauty Day		24 Ցեղասպանության զոհերի հիշատակի օր 24 Genocide Remembrance Day

Ամենաառաջինն, ինչ ես նկատեցի, մարդկանց նմանություններն էին և նաև ջերմությունը, որը ես զգացի խմբում աշխատելիս: Մեր միասնական աշխատանքի ողջ ընթացքում ականատես եղա, թե ինչպես էին ամրապնդվում մյուս մասնակիցների հետ մեր նոր ստեղծվող հարաբերությունները: Ես զգում էի միասնական աշխատանքի միավորող ուժը:

The very first thing to catch my attention was the similarity between the people and also the warmth I felt within the group. Throughout the numerous workshops we have done, I have noticed that working together strengthened the bond of our new relations with the other participants. I have also felt the uniting aspect of collective production.

Ըրմակ Չետին

Irmak Çetin



Վահե Հակոբյան, *Էտյուդ*, հոկտեմբեր 2014, Ստամբուլ, Թուրքիա  
Vahe Hakobyan, *Etude*, October 2014, Istanbul, Turkey



V

# Մայիս May

2015

Երկ Mon	Երբ Tue	Չրբ Wed	Հնգ Thu	Ուրբ Fri	Շբթ Sat	Կիր Sun
1 Աշխատանքի տոն 1 Labour Day	8 Երկրապահի օր 8 Yerkrpah's Day	9 Հաղթանակի և խաղաղության տոն 9 Victory & Peace Day	28 Հանրապետության տոն 28 Republic Day	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Հայաստան վերադառնալիս ասիսուսացի, որ շատ ժամանակ չեմ ունեցել քաղաքը տեսնելու համար: Ստամբուլը մշակույթների խառնուրդների քաղաք էր, կարող էիր տարբեր ժամանակաշրջանների շինություններ տեսնել, և ամեն ինչը այնքան ճիշտ էր՝ իրար կողք և մեկը մյուսին չխանգարող:

When I returned to Armenia, I regretted that I did not have much time to see the city. Istanbul is a fusion of cultures: one could see buildings from different eras, but everything fits together perfectly, without one dominating over the other.

Վահե Հակոբյան

Vahe Hakobyan



Քարդելեն Սենեջի, *Անվերնագիր*, սեպտեմբեր 2014, Գյումրի, Հայաստան  
Kardelen Semerci, *Untitled*, September 2014, Gyumri, Armenia



Երկ Mon	Երբ Tue	Չրբ Wed	Հնգ Thu	Ուրբ Fri	Շբթ Sat	Կիր Sun
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	1 Երեխաների իրավունքների պաշտպանության օր 1 Children Rights Protection Day				

Երևանում անցկացրած ժամանակը ինձ նոր ընկալումների հնարավորություն տվեց, թույլ տվեց ուշադրությունս կենտրոնացնել այնպիսի բաների վրա, որոնք ես նախկինում չէի նկատում: Ծատ հաճելի մարդկանց հանդիպեցի: Հուսով եմ, որ ծրագիրը կօգնի հաղթահարել գոյություն ունեցող կարծրատիպերը:

-Քարդելեն Սեմերցի

The experience I had in Yerevan opened up new passage ways for me. It showed me ways to focus on things which I couldn't notice before. The nice people I met made me really pleased. I wish the overall project will ease the way to topple down all judgments present.

Kardelen Semerci



Լիդիա Գազարյան, *Ստամբուլ մոդերն*, հոկտեմբեր 2014, Ստամբուլ, Թուրքիա  
Lidia Ghazaryan, *Istanbul Modern*, October 2014, Istanbul, Turkey



Երկ Mon	Երբ Tue	Չրբ Wed	Հնգ Thu	Ուրբ Fri	Շբթ Sat	Կիր Sun
5 Սահմանադրության օր 5 Constitution Day		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Սոաջին անգամ էի երկրից դուրս գալիս, ու շատ ոգևորված էի, որ հենց Ստամբուլ պետք է գնամ: Ես կարծես պատրաստ լինեի այդ ամենին՝ բուռն իրադարձություններ, նորություններ: Ինչը, որ ես տեսա, իմ պատկերացումների մեջ կար, նույնիսկ կարող եմ ասել՝ այնտեղ ինձ հարազատ ինչ-որ բան գտա:

Լիդիա Գազարյան

It was my first time outside Armenia and I was very excited that the destination was Istanbul. I felt ready for all the events and new experiences waiting for us. Before going to Istanbul, I had images in my mind of what to expect from the whole experience. And when I arrived, I can even say that I found something very familiar there.

Lidia Ghazaryan





Ջիհան Էլիբոլ, *Խորհրդային Էֆեկտ*, սեպտեմբեր 2014, Երևան, Հայաստան  
Cihan Elibol, *Soviet Effect*, September 2014, Yerevan, Armenia



Երկ Mon	Երբ Tue	Չրբ Wed	Հնգ Thu	Ուրբ Fri	Շրբ Sat	Կիր Sun
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

31

Մեզ հետ կմնան միասին անցկացրած պահերի հաճելի հուշերը, դրանք ավելի վառ կտպավորվեն, քան ընթացիկ էսքիզները, որ անում էինք: Այս հուշերը, որ մենք ձեռք բերեցինք, անկասկած հետք կթողնեն մեր ապագա աշխատանքների վրա: Այս ընդհանուր հիշողությունը կնպաստի երկխոսության շարունակությանը՝ լինի դա գիտակցաբար, թե ոչ:  
Ջիհան Էլիբոլ

What will stay with us are the pleasant memories that we gained throughout the activities which will remain in our minds rather than the sketchings we made on the spot. These memories we have acquired will undoubtedly influence our future works as well. This common memory that was constructed during the project will consciously or unconsciously increase the continuation of the dialogue.

Cihan Elibol



Անի Նահապետյան, *Անվերնագիր*, հոկտեմբեր 2014, Ստամբուլ, Թուրքիա  
Ani Nahapetyan, *Untitled*, October 2014, Istanbul, Turkey



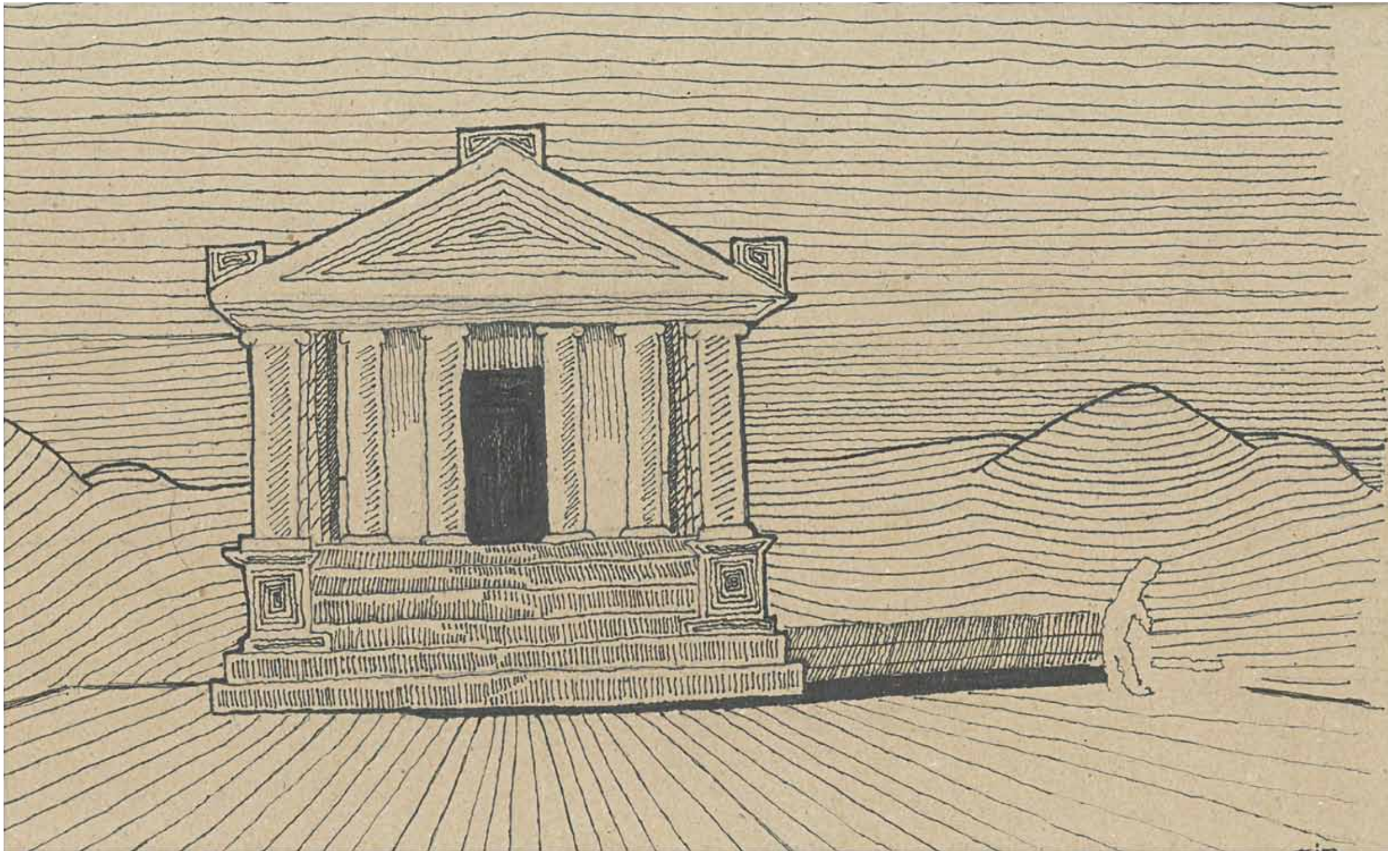
Երկ Mon	Երբ Tue	Չրբ Wed	Հնգ Thu	Ուրբ Fri	Շբթ Sat	Կիր Sun
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	1 Գիտելիքի օր 1 Knowledge Day	21 Անկախության տոն 21 Independence Day		

Այն ամենը, ինչ մենք տեսանք, այն մարդիկ, ում հետ շփվեցինք, շատ դրական էր ու զեղեցիկ, բայց դա միայն Ստամբուլի մի փոքրիկ հատվածն էր, որ մենք հասցրեցինք ճանաչել, և ես չգիտեմ՝ ինչ է այն մյուս մեծ մասում, որտեղ մենք չենք եղել, ինչին մենք չենք առնչվել:  
Անի Նահապետյան

Everything we saw, everyone we met was very positive, very nice. But it was only a small part of Istanbul that we managed to see and know. I have no idea what the rest of it is about, the parts with which we did not interact.

Ani Nahapetyan





Էրդեմ Ահմետ Թոփբաղ, *Անվերնագիր*, սեպտեմբեր 2014, Գառնի, Հայաստան  
Erdem Ahmet Topbağ, *Untitled*, September 2014, Garni, Armenia



X

# Հոկտեմբեր October

2015

Երկ Mon	Երբ Tue	Չրբ Wed	Հնգ Thu	Ուրբ Fri	Շբթ Sat	Կիր Sun
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Այսուհետ իմ ստեղծագործության վրա չի կարող չանդրադառնալ այն փորձառությունը, որ ունեցա Հայաստանում: Ես կաշխատեմ գործեր ստեղծել այն գիտակցմամբ, որ տարբեր մշակույթների գոյությունը չպետք է խտրականության գործիք լինի: Ես կփորձեմ ստեղծագործել՝ չազդվելով այն մարդկանցից, ովքեր ցանկանում են ներկայիս հասարակությունները կախվածության մեջ պահել իրենց անցյալից:

Էրդեմ Ահմետ Թոփբաղ

My art production from now on will be effected by the experience I had in Armenia. I will try to produce my works in the light of the understanding that the existence of different cultures should not be an instrument to discrimination. I will try to work without getting affected by people's opinions who try to make present societies so dependant on their past.

Erdem Ahmet Topbag



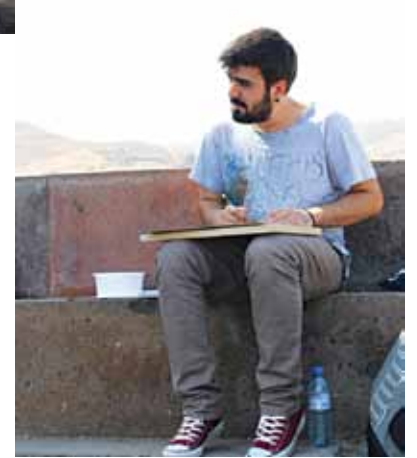
Մայ Կարոյան,  
*Անվերնագիր*,  
սեպտեմբեր 2014,  
Երևան, Հայաստան

May Karoyan, *Untitled*,  
September 2014,  
Yerevan, Armenia



Երկ Mon	Երբ Tue	Չրբ Wed	Հնգ Thu	Ուրբ Fri	Շբթ Sat	Կիր Sun
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	<p>Շատ էի անհանգստանում լեզվական խոչընդոտի պատճառով, սակայն ընթացքում եկա այն եզրակացության, որ դա չի խանգարում հաղորդակցմանը: Հասկացա, որ անկախ շատ ու շատ հանգամանքներից՝ երիտասարդ արվեստագետներին կապող բազմաթիվ օղակներ կան:</p> <p style="text-align: right;">Մայ Կարոյան</p> <p><i>I was very much concerned about understanding each other, but with time I realized that the lack of common language did not limit our communication. I realized that despite many circumstances, there exist several points of interest that can bring together young artists.</i></p> <p style="text-align: right;">May Karoyan</p>					







XII

# Դեկտեմբեր December

2015

Երկ Mon	Երբ Tue	Չրբ Wed	Հնգ Thu	Ուրբ Fri	Շբթ Sat	Կիր Sun
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31	7 Երկրաշարժի զոհերի հիշատակի օր 7 Earthquake Victims Remembrance Day		
						31 Նոր տարի 31 New Year

Կարևորելով արվեստի դերը Հայաստան-Թուրքիա հարաբերությունների զարգացման գործում՝ Հանրային լրագրության ակումբը Անատոլու Քյուլթյուրի հետ համատեղ իրականացնում է այս նախագիծը՝ հավատալով, որ թարգմանության կարիք չունեցող կերպարվեստի լեզուն ընկալելի, հոգեհարազատ և ընդհանուր կարող է լինել երկու հասարակությունների լայն շերտերի համար:

Artistic activity can help an effective interchange since it does not need translation and mediation, and it transmits messages and creates bonds using the universal language of art. With this in mind the Public Journalism Club, in partnership with Anadolu Kültür, has launched the "Exchange of Painters" project focusing on the role of art in promoting Armenia-Turkey relations.



Մի րով ձեզ ենք ներկայացնում 2015թ. այս օրացույցը, որում ամփոփված են Հայաստանից և Թուրքիայից 9 երիտասարդ նկարիչների աշխատանքները, ովքեր 2014թ. սեպտեմբեր-հոկտեմբեր ամիսներին մասնակցեցին «Նկարիչների փոխայցելություններ» նախագծին: Ներառված են նաև նրանց ղեկավարների՝ Գագիկ Չարչյանի (Հայաստան) և Սերդար Յըլմազի (Թուրքիա) գործերը:

Ոճով ու թեմատիկայով միմյանցից տարբեր այս հրաշալի նկարները արտացոլում են այն պատկերները ու հույզերը, տպավորություններն ու հիշողությունները, որ վերապրեցին նախագծի մասնակիցները միասին՝ մեկական շաբաթ անցկացնելով Հայաստանում (01.09.2014-07.01.2014) և Թուրքիայում (30.00.2014-05.10.2014):

Երկշաբաթյա փոխայցելությունների ընթացքում նրանք սովորեցին միմյանցից ու միմյանց մասին, ստեղծագործեցին միասին, ծանոթացան հարևան երկրի պատմությանը, ավանդույթներին ու մշակույթին: Արդյունքում ստեղծվեցին բազմաթիվ հետաքրքիր գործեր: Այստեղ ներկայացված են յուրաքանչյուր մասնակցից մեկ աշխատանք, ինչպես նաև նրանց մտորումներն արտացոլող մեջբերումներ:

«Նկարիչների փոխայցելություններ» նախագիծն իրականացվում է Հանրային լրագրության ակումբի և Անատոլու Քյուլթյուրի կողմից՝ «Աջակցություն Հայաստան-Թուրքիա կարգավորման գործընթացին» ծրագրի շրջանակներում՝ Եվրոպական միության ֆինանսավորմամբ:

«Աջակցություն Հայաստան-Թուրքիա կարգավորման գործընթացին» ծրագիրն իրականացվում է Հայաստանի և Թուրքիայի ութ հասարակական կազմակերպություններից բաղկացած կոնսորցիումը՝ Եվրոպական միության ֆինանսական աջակցությամբ:

Ծրագրի նպատակն է աջակցել քաղաքացիական հասարակության ջանքերին՝ ուղղված Հայաստան-Թուրքիա հարաբերությունների կարգավորմանը:



We are pleased to present this 2015 calendar that features works by young painters from Armenia and Turkey-participants of the *Exchange of Painters Project* that was implemented in September-October 2014. Included in the calendar are also the paintings of their mentors - Gagik Charchyan from Armenia and Serdar Yılmaz from Turkey.

Different in their styles and themes, these paintings reflect the authors' emotions, impressions and memories and most importantly- the images conjured by their visit to the neighbouring country (Armenia in September 2014 and Turkey in October 2014).

During the two week exchange they learned from each other and about each other, they had an opportunity to form an understanding of the history, culture and the traditions of the neighboring country. Several interesting paintings materialized from these experiences. Each participating painter is presented by one of the works created during the project and also a quote that reflects their perceptions of the time spent together.

*Exchange of Painters* project is implemented by Public Journalism Club and Anadolu Kültür within the framework of the programme Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process funded by the European Union.

*Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process is a Programme* implemented by a Consortium of eight civil society organisations from both countries with the financial assistance of the European Union.

The overall objective of the Programme is to promote civil society efforts towards the normalisation of relations between Turkey and Armenia.



Թուրքիա, Ստամբուլ, Էլմադաջ 34367, Ջումհուրիեթ պող. շ. 40, Կա-Հան, 8-րդ հարկ  
Cumhuriyet Ave. No: 40, Ka-Han, 8th Floor, Elmadağ 34367, İstanbul, Turkey

+ 90 212 246 76 08  
iletisim@anadolukultur.org  
@anadolu\_kultur  
www.anadolukultur.org

**Աջակցություն Հայաստան-Թուրքիա կարգավորման գործընթացին ծրագիր**  
**Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process Programme**

www.armenia-turkey.net  
info@armenia-turkey.net  
@armenia\_turkey  
https://www.facebook.com/armenia.turkey



Հայաստան, Երևան 0002, Սարյան փ. շ. 30, 2-րդ հարկ  
30 Saryan Street, 2nd Floor, Yerevan 0002, Armenia

+374 60 50 58 98  
info@pjc.am  
@pubjournalclub  
www.pjc.am